



LES  
VIOLONS  
DU ROY / LA  
CHAPELLE  
DE QUÉBEC



40<sup>e</sup> SAISON Montréal  
**23 / 24**

FRANÇAIS

## Le Gloria de Vivaldi

Samedi 13 avril  
2024 / 19 h 30

Maison symphonique  
de Montréal

**Bernard Labadie** chef

**Myriam Leblanc,**  
**Sheila Dietrich** et  
**Marie Magistry** sopranos

**Marie-Andrée Mathieu**  
mezzo-soprano

**Philippe Gagné** et  
**Joé Lampron-Dandonneau**  
ténors

**Nathaniel Watson**  
baryton

Avec  
**La Chapelle de Québec**

# MESSAGE DES CODIRECTEURS GÉNÉRAUX

Chaque année depuis bientôt 40 ans, l'alliage des Violons du Roy et de La Chapelle de Québec donne lieu à des concerts exceptionnels. Les 47 artistes réunis sur scène ce soir pour donner ce programme autour du très célèbre *Gloria* de Vivaldi poursuivent cette tradition bien vivante, le plus souvent autour d'œuvres de musique sacrée. Comme il ne viendrait pas à l'idée des plus ardents et sensés défenseurs de la laïcité de démanteler les plus grandes cathédrales et autres chefs-d'œuvre architecturaux religieux, il ne nous semble pas souhaitable de détourner notre écoute des grandes œuvres de musique sacrée, tant elles portent de beauté en elles-mêmes et tant d'humanité.

## Des projets collectifs

Rassemblant des musiciens exceptionnels, qu'ils soient choristes, instrumentistes ou chef, ces précieux et grandioses rendez-vous musicaux posent néanmoins de bons défis sur le plan organisationnel et financier. Si nous pouvons compter sur un appui des partenaires publics, c'est aussi grâce au soutien fidèle, constant et généreux de nombreux donateurs et mécènes que tout cela est possible.

Chaque année, la **campagne de financement populaire** – qui est présentement en cours – représente un apport significatif à notre budget. Certaines et certains profitent de l'envoi de leurs dons pour y joindre un petit mot – encouragements, souhaits et suggestions – toujours apprécié. Nous tenons à remercier ici toutes celles et tous ceux qui nous soutiennent par leurs dons annuels. Si vous souhaitez joindre les rangs, le moment serait bien choisi et nous vous remercions de le considérer.

Dans quelques semaines, le 25 avril prochain, se tiendra aussi notre 25<sup>e</sup> Gala-bénéfice, à Québec, en compagnie du guitariste virtuose MILOŠ, à la veille de notre 31<sup>e</sup> tournée américaine. Voilà une autre façon de prendre position, en quelque sorte, en faveur des Violons du Roy. Nous serons heureux et honorés de vous compter parmi nous lors de cette soirée si importante pour nous et pour la suite des choses.

**Merci à vous toutes et tous d'être là, merci à tous nos mécènes et à toutes celles et tous ceux qui soutiennent notre organisation de près ou de loin et qui, ce faisant, permettent à tant de belles choses d'advenir.**

Merci et bonne soirée!



CHRISTIANE BOUILLÉ et LAURENT PATENAUDE  
Codirecteurs généraux  
Les Violons du Roy et La Chapelle de Québec

violonsduroy.com

# PROGRAMME

GIACOMO CARISSIMI (1605-1674)

## *Jephte*

1. Le narrateur (mezzo-soprano) : Cum vocasset in proelium
2. Jephthé (ténor) : Si tradiderit Dominus
3. Le narrateur (chœur) : Transivit ergo Jephthe
4. Le narrateur (sopranos II et III) : Et clangebant tubae
5. Le narrateur (baryton) : Fugite, cedite impii
6. Chœur : Fugite, cedite impii
7. Le narrateur (soprano II) : Et percussit Jephthe
8. Le narrateur (chœur) : Et ululantes filii Ammon
9. Le narrateur (baryton) : Cum autem victor Jephthe
10. Sa fille (soprano I) : Incipite in tympanis et psallite in cymbalis
11. Chœur : Hymnum cantemus Domino
12. Sa fille (soprano I) : Cantate mecum Domino
13. Chœur : Cantemus omnes Domino
14. Le narrateur (mezzo-soprano) : Cum vidisset Jephthe
15. Jephthé (ténor) : Heu mihi! Filia mea
16. Sa fille (soprano I) : Cur ego te, pater decepi
17. Jephthé (ténor) : Aperui os meum ad Dominum
18. Sa fille (soprano I) : Pater mi
19. Jephthé (ténor) : Quid poterit animam tuam
20. Sa fille (soprano I) : Dimitte me
21. Jephthé (ténor) : Vade filia
22. Le narrateur (chœur) : Abiit ergo in montes filia Jephthe
23. Sa fille (soprano I), écho (sopranos II et III) : Plorate colles
24. Chœur : Plorate, filii Israel

Solistes : **Myriam Leblanc**, soprano I (Sa fille)

**Sheila Dietrich**, soprano II **Marie Magistry**, soprano III

**Marie-Andrée Mathieu**, mezzo-soprano

**Philippe Gagné**, ténor (Jephthé)

**Nathaniel Watson**, baryton

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

## *Magnificat, RV 610*

1. Chœur : Magnificat anima mea Dominum
2. Aria (soprano I, mezzo-soprano, ténor) : Et exultavit spiritus meus
3. Chœur : Et misericordia ejus
4. Chœur : Fecit potentiam
5. Chœur : Deposuit potentes
6. Duetto (sopranos I et II) : Esurientes
7. Chœur : Suscepit Israel
8. Chœur (soprano I, mezzo-soprano, baryton) : Sicut locutus est
9. Chœur : Gloria patri

Solistes : **Myriam Leblanc**, soprano I **Sheila Dietrich**, soprano II

**Marie-Andrée Mathieu**, mezzo-soprano

**Joé Lampron-Dandonneau**, ténor

**Nathaniel Watson**, baryton

· PAUSE ·

DIETRICH BUXTEHUDE (1637–1707)

***Jesu meines Lebens Leben, BuxWV 62***

1. Sinfonia

2. Aria : Jesu, meines lebens Leben

Solistes : **Myriam Leblanc**, soprano  
**Philippe Gagné**, ténor

ANTONIO VIVALDI (1678–1741)

***Gloria, RV 589***

1. Chœur : Gloria in excelsis Deo

2. Chœur : Et in terra pax

3. Duetto (sopranos II et III) : Laudamus te

4. Chœur : Gratias agimus tibi

5. Chœur : Propter magnam gloriam tuam

6. Aria (soprano I) : Domine Deus

7. Chœur : Domine Fili unigenite

8. Mezzo-soprano, chœur : Domine Deus, Agnus Dei

9. Chœur : Qui tollis peccata mundi

10. Aria (mezzo-soprano) : Qui sedes

11. Chœur : Quoniam tu solus sanctus

12. Chœur : Cum Sancto Spiritu

Solistes : **Myriam Leblanc**, soprano I  
**Sheila Dietrich**, soprano II  
**Marie Magistry**, soprano III  
**Marie-Andrée Mathieu**, mezzo-soprano

Les Violons du Roy remercient les partenaires suivants :



**MARRIOTT**  
QUÉBEC  
CENTRE-VILLE

Les Violons du Roy remercient  
le Marriott Québec Centre-ville, leur hôtel officiel à Québec.



RELAIS &  
CHATEAUX

**AUBERGE**  
**SAINT-ANTOINE**

Hébergeur officiel de Jonathan Cohen à Québec.



Les Violons du Roy remercient l'Hôtel Omni Mont-Royal,  
leur hôtel officiel à Montréal.

**SURMESUR**

# TEXTES

GIACOMO CARISSIMI (1605-1674)

## *Jephte*

Solistes :

**Myriam Leblanc**, soprano I (Sa fille)

**Sheila Dietrich**, soprano II

**Marie Magistry**, soprano III

**Marie-Andrée Mathieu**, mezzo-soprano

**Philippe Gagné**, ténor (Jephté)

**Nathaniel Watson**, baryton

### 1. HISTORICUS (Altus)

Cum vocasset in proelium filios Israel rex filiorum Ammon et verbis Jephte acquiscere noluisset, factus est super Jephte Spiritus Domini et progressus ad filios Ammon votum vovit Domino dicens:

### 2. JEPHTE (Tenor)

Si tradiderit Dominus filios Ammon in manus meas quicumque primus de domo mea occurrerit mihi, off eram illum Domino in holocaustum.

### 3. HISTORICUS (Chorus)

Transivit ergo Jephte ad filios Ammon, ut in spiritu forti et virtute Domini pugnaret contra eos.

### 4. HISTORICUS (Sopranos II & III)

Et clantebant tubae et personabant tympana et proelium comissum est adversus Ammon.

### 5. HISTORICUS (Bassus)

Fugite, cedite impii, perite gentes, occumbite in gladio. Dominus exercituum in proelium surrexit et pugnat contra vos.

### 6. CHORUS

Fugite, cedite impii corruite, et in furore gladii dissipamini.

### 7. HISTORICUS (Soprano II)

Et percussit Jephte viginti civitates Ammon plaga magna nimis.

### 8. HISTORICUS (Chorus)

Et ululantes filii Ammon facti sunt coram filiis Israel humiliati.

### 9. HISTORICUS (Bassus)

Cum autem victor Jephte in domum suam reverteretur, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris praecinebat:

### 1. LE NARRATEUR (Mezzo-soprano)

Quand le roi des fils d'Ammon faisait la guerre aux enfants d'Israël et ne voulait pas écouter les paroles de Jephté, l'esprit de l'Éternel fut sur Jephté; il marcha contre les fils d'Ammon et fit un vœu à l'Éternel, disant :

### 2. JEPHTÉ (Ténor)

Si tu livres entre mes mains les fils d'Ammon, quiconque sortira en premier des portes de ma maison au-devant de moi, je l'offrirai en holocauste à l'Éternel.

### 3. LE NARRATEUR (Chœur)

Puis Jephté marcha contre les fils d'Ammon, fort de l'esprit de la puissance de l'Éternel.

### 4. LE NARRATEUR (Sopranos II et III)

Les trompettes sonnaient et on frappait les tambours et la bataille fut engagée contre les fils d'Ammon.

### 5. LE NARRATEUR (Baryton)

Fuyez devant nous, jetez vos armes, horde de barbares impies, cédez-nous le passage et tombez devant nos glaives; car le Dieu d'Israël s'est levé pour livrer bataille et il combat contre vous.

### 6. CHŒUR

Fuyez, cédez, barbares impies, nous vous éparpillerons dans la fureur de nos glaives.

### 7. LE NARRATEUR (Soprano II)

Alors Jephté s'empara d'une vingtaine de villes d'Ammon et il y eut un grand massacre.

### 8. LE NARRATEUR (Chœur)

Et gémissant, les fils d'Ammon furent humiliés devant les enfants d'Israël.

### 9. LE NARRATEUR (Baryton)

Jephté retourna victorieux dans sa maison. Et voici, sa fille sortit au-devant de lui avec des tambourins et des danses, et elle chantait ainsi :

### 10. FILIA (Soprano I)

Incipite in tympanis et psallite in cymbalis. Hymnum cantemus Domino et modulemur canticum. Laudemus regem coelitum, laudemus belli principem, qui filiorum Israel victorem ducem redidit.

### 11. CHORUS (Sopranos I & II)

Hymnum cantemus Domino et modulemur canticum qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

### 12. FILIA (Soprano I)

Cantate mecum Domino, cantate omnes populi, laudate belli principem, qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

### 13. CHORUS

Cantemus omnes Domino, laudemus belli principem, qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

### 14. HISTORICUS (Altus)

Cum vidisset Jephthe, qui votum Domino voverat, filiam suam venientem in occursum, in dolore et lachrimis scidit vestimenta sua et ait:

### 15. JEPHTE (Tenor)

Heu mihi! Filia mea, heu! Decepisti me, filia unigenita, et tu pariter heu, filia mea decepta es.

### 16. FILIA (Soprano I)

Cur ego te, pater, decepi et cur ego, filia tua unigenita, decepta sum?

### 17. JEPHTE (Tenor)

Aperui os meum ad Dominum ut quicumque primus de domo mea occurreret mihi, off eram illum Domino in holocaustum. Heu mihi filia mea, heu! Decepisti me, filia unigenita, et tu pariter, heu filia mea, decepta es.

### 18. FILIA (Soprano I)

Pater mi, si vovisti votum Domino reversus victor ab hostibus, ecce, ego filia tua unigenita, off er me in holocaustum victoriae tuae, hoc solum pater mi praesta filiae tuae unigenitae ante quam moriar.

### 19. JEPHTE (Tenor)

Quid poterit animam tuam, quid poterit te, moritura filia, consolari?

### 20. FILIA (Soprano I)

Dimitte me, ut duobus mensibus circummeam montes, ut cum sodalibus meis plangam virginitatem meam.

### 21. JEPHTE (Tenor)

Vade filia mea unigenita et plange virginitatem tuam.

### 10. SA FILLE (Soprano I)

Frappez les tambourins, faites résonner les cymbales! Chantons un hymne à Dieu; que notre cantique monte à Lui! Louons le Roi du Ciel, le grand Roi des guerres qui nous rend le grand héros des enfants d'Israël!

### 11. CHŒUR (Sopranos I et II)

Chantons tous au Seigneur, louons le grand Roi des guerres, qui nous a donné la gloire et aux enfants d'Israël la victoire!

### 12. SA FILLE (Soprano I)

Chantez avec moi au Seigneur, chantez peuples, louons le grand Roi des guerres, qui nous a donné la gloire et aux enfants d'Israël la victoire.

### 13. CHŒUR

Chantons tous un hymne au Seigneur, louons le grand Roi des guerres, qui nous a donné la gloire et aux enfants d'Israël la victoire!

### 14. LE NARRATEUR (Mezzo-soprano)

Dès que Jephthé vit sa fille unique, sa bien-aimée, qui venait à sa rencontre, il se souvenait de son vœu à l'Éternel et déchira ses vêtements et dit :

### 15. JEPHTÉ (Ténor)

Hélas, ma fille, malheur à moi! Tu m'as mené à ma perte, toi ma fille unique, et toi aussi, ma fille, tu es perdue.

### 16. SA FILLE (Soprano I)

Qu'ai-je fait, mon père, pour te mener à ta perte, et comment se peut-il que moi aussi, je sois perdue?

### 17. JEPHTÉ (Ténor)

J'ai fait un vœu à l'Éternel que quiconque sortirait en premier des portes de ma maison au-devant de moi, je l'offrirais en sacrifice à l'Éternel. Hélas, ma fille, tu m'as mené à ma perte, toi ma fille, et toi aussi, tu es perdue.

### 18. SA FILLE (Soprano I)

Ô mon père, tu as fait un vœu au Seigneur et tu es rentré victorieux à ta maison. Il faut donc que tu accomplisses ton vœu, il faut que tu m'offres en sacrifice au Seigneur. Mais avant que je ne meure, ô mon père, accorde à ta fille unique une seule chose.

### 19. JEPHTÉ (Ténor)

Mais que puis-je t'accorder pour te consoler, ma fille, toi qui dois mourir?

### 20. SA FILLE (Soprano I)

Laisse-moi partir pendant deux mois, que je puisse errer sur les monts avec mes compagnes et pleurer ma virginité.

### 21. JEPHTÉ (Ténor)

Pars donc, ma fille, va pleurer ta virginité.

## 22. HISTORICUS (Chorus)

Abiit ergo in montes filia Jephthe et plorabat cum sodalibus virginitatem suam, dicens:

## 23. FILIA (Soprano I) ECHO (Sopranos II & III)

Plorate colles, dolete montes et in afflitione cordis mei ululate! (Echo: ululate!) Ecce nunc moriar virgo et non potero morte mea meis Filiis consolari. Ingemiscite silvae, fontes et flumina, in interitu virginis lachrimate! (Echo: lachrimate!) Heu me dolentem in laetitia populi, in victoria Israel et gloria patris mei ego sine filiis virgo, ego filia unigenita moriar et non vivam. Exhorrescite rupes, obstupescite colles, valles et cavernae in sonitu horribili resonate! (Echo: resonate!) Plorate filii Israel plorate virginitatem meam et Jephthe filiam unigenitam in carmine doloris lamentamini.

## 24. CHORUS

Plorate filii Israel, plorate omnes virgines et filiam Jephthe unigenitam in carmine doloris lamentamini.

## 22. LE NARRATEUR (Chœur)

Ainsi la fille de Jephthé est partie vers les monts, pleurant avec ses compagnes sa virginité, et disant :

## 23. SA FILLE (Soprano I) ÉCHO (Sopranos II et III)

Ô monts, ô vallées, lamentez-vous sur la tristesse de mon cœur! (Écho : lamentez-vous!) Car voilà! Je mourrai vierge, et au moment de mon trépas, je n'aurai pas la consolation de mes enfants. Pleurez sur moi, donc, bois, fontaines et fleuves, pleurez la mort d'une vierge! (Écho : pleurez!) Voyez comment je suis en deuil quand le peuple se réjouit, qu'Israël triomphe et que mon père porte la gloire; car je suis vierge, sans enfant et moi, fille unique, je ne dois plus vivre, je dois mourir. Tremblez, rochers, soyez étonnés monts, vallées et cavernes, résonnez d'horreur et d'effroi! (Écho : résonnez!) Pleurez, enfants d'Israël, pleurez ma virginité et lamentez-vous en cantiques de douleur sur le sort de la fille unique de Jephthé.

## 24. CHŒUR

Pleurez, enfants d'Israël, pleurez vierges toutes, lamentez-vous sur le sort de la fille unique de Jephthé.

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

### *Magnificat, RV 610*

Solistes :

**Myriam Leblanc**, soprano I

**Sheila Dietrich**, soprano II

**Marie-Andrée Mathieu**, mezzo-soprano

**Jôé Lampron-Dandonneau**, ténor

**Nathaniel Watson**, baryton

## 1. CHORUS

Magnificat anima mea Dominum.

## 2. ARIA (Soprano I, alto, tenor)

Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae:

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen eius.

## 3. CHORUS

Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.

## 4. CHORUS

Fecit potentiam in brachio suo:

dispersit superbos mente cordis sui.

## 5. CHORUS

Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

## 6. DUETTO (Sopranos I & II)

Esurientes implevit bonis:

et divites dimisit inanes.

## 1. CHŒUR

Mon âme exalte le Seigneur.

## 2. ARIA (Soprano I, mezzo-soprano, ténor)

Et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur.

Parce qu'il a jeté les yeux sur son humble servante;

Car regardez, désormais je serai appelée bienheureuse Par toutes les générations. Car celui qui est tout-puissant a fait pour moi de grandes choses et saint est son nom.

## 3. CHŒUR

Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

## 4. CHŒUR

Il a déployé la force de son bras,

il a dispersé les hommes au cœur superbe.

## 5. CHŒUR

Il a détrôné les puissants et élevé les humbles.

## 6. DUETTO (Sopranos I et II)

Il a rassasié de biens les affamés

et renvoyé les riches les mains vides.

## 7. CHORUS

Suscepit Israel, puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.

## 8. CHORUS, SOPRANO I, ALTO, BASSUS

Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham, et semini eius in saecula.

## 9. CHORUS

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

## 7. CHŒUR

Il a secouru Israël son enfant  
se souvenant de sa miséricorde.

## 8. CHŒUR, SOPRANO I, MEZZO-SOPRANO, BARYTON

Ainsi qu'il l'a promis à nos pères,  
Abraham et sa descendance dans les siècles.

## 9. CHŒUR

Gloire au Père, gloire au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant et toujours  
et dans les siècles des siècles. Amen.

DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)

*Jesu meines Lebens Leben, BuxWV 62*

Solistes :

**Myriam Leblanc**, soprano

**Philippe Gagné**, ténor

Jesu, meines Lebens Leben,  
Jesu, meines Todes Tod,  
Der du dich für mich gegeben  
In die tiefste Seelennot,  
In das äusserste Verderben,  
Nur daß ich nicht möchte sterben:  
Tausend, tausendmal sei dir,  
Liebster Jesu, Dank dafür!

Du, ach, du hast ausgestanden  
Lästerreden, Spott und Hohn,  
Speichel, Schläge, Strick' und Bande  
Du gerechter Gottessohn,  
Mich Elenden zu erretten  
Von des Teufels Sündenketten!  
Tausend, tausendmal sei dir,  
Liebster Jesu, Dank dafür!

Du hast laßen Wunden schlagen,  
Dich erbärmlich richten zu,  
Um zu heilen meine Plagen  
Und zu setzen mich in Ruh!  
Ach, du hast zu meinem Segen  
Laßen dich mit Fluch belegen!  
Tausend, tausendmal sei dir,  
Liebster Jesu, Dank dafür!

Man hat dich sehr hart verhöhnet,  
Dich mit großem Schimpf belegt  
Und mit Dornen gar gekrönet:  
Was hat dich dazu bewegt?  
Daß du möchtest mich ergötzen,  
Mir die Ehrenkron' aufsetzen.  
Tausend, tausendmal sei dir,  
Liebster Jesu, Dank dafür!

Jésus, vie de ma vie,  
Jésus, mort de ma mort,  
Toi qui t'es voué pour moi  
À la plus profonde détresse de l'âme,  
Au plus grand malheur,  
Seulement afin que je ne meure pas :  
Mille et mille fois,  
Cher Jésus, je t'en rends grâce !

Toi, hélas, tu as supporté  
Les calomnies, les railleries et la dérision,  
Les crachats, les coups, la corde et les liens,  
Toi, le juste fils de Dieu,  
Pour me libérer dans ma misère  
Des chaînes diaboliques du péché !  
Mille et mille fois,  
Cher Jésus, je t'en rends grâce !

Tu as laissé qu'on te fit des blessures,  
Qu'on te mette dans un état pitoyable,  
Pour guérir mes plaies  
Et me procurer la tranquillité !  
Ah ! Pour ma bénédiction  
Tu t'es laissé maudire !  
Mille et mille fois,  
Cher Jésus, je t'en rends grâce !

On t'a très durement raillé,  
On t'a grandement insulté  
Et même couronné d'épines :  
Qu'est-ce qui t'a conduit à cela ?  
Tu voulais me réjouir,  
Me donner une couronne d'honneur.  
Mille et mille fois,  
Cher Jésus, je t'en rends grâce !



Ich, ich danke dir von Herzen,  
Jesu, vor gesamte Not,  
Vor die Wunden, vor die Schmerzen,  
Vor den herben, bittern Tod,  
Vor dein Zittern, vor dein Zagen,  
Vor dein tausendfaches Plagen,  
Tausend, tausendmal sei dir,  
Liebster Jesu, Dank dafür!  
Amen.

Moi, je te rends grâce de tout cœur,  
Jésus, pour toute ta détresse,  
Pour tes blessures, pour tes souffrances,  
Pour ta mort âpre, amère,  
Pour ton tremblement, pour tes craintes,  
Pour tes mille plaies,  
Mille et mille fois,  
Cher Jésus, je t'en rends grâce !  
Amen.

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

**Gloria, RV 589**

Solistes :

**Myriam Leblanc**, soprano I

**Sheila Dietrich**, soprano II

**Marie Magistry**, soprano III

**Marie-Andrée Mathieu**, mezzo-soprano

**1. CHORUS**

Gloria in excelsis Deo.

**2. CHORUS**

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

**3. DUETTO (Sopranos II & III)**

Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.

**4. CHORUS**

Gratias agimus tibi.

**5. CHORUS**

Propter magnam gloriam tuam.

**6. ARIA (Soprano I)**

Dominus Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.

**7. CHORUS**

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

**8. ALTO, CHORUS**

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

**9. CHORUS**

Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.

**10. ARIA (Alto)**

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

**11. CHORUS**

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Jesu Christe.

**12. CHORUS**

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

**1. CHŒUR**

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux.

**2. CHŒUR**

Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

**3. DUETTO (Sopranos II et III)**

Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions.

**4. CHŒUR**

Nous te rendons grâce.

**5. CHŒUR**

Pour ton immense gloire.

**6. ARIA (Soprano I)**

Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.

**7. CHŒUR**

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ.

**8. MEZZO-SOPRANO, CHŒUR**

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

**9. CHŒUR**

Toi qui enlève le péché du monde,  
reçois notre prière.

**10. AIR (Mezzo-soprano)**

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

**11. CHŒUR**

Car toi seul est saint, Toi seul est Seigneur,  
Toi seul est le Très-Haut, Jésus-Christ.

**12. CHŒUR**

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

# NOTES DE PROGRAMME

Ce concert met l'accent sur le maître de l'oratorio romain Giacomo Carissimi et sur les œuvres sacrées de deux grands maîtres baroques mieux connus dans d'autres domaines : le flamboyant organiste nord-allemand Dietrich Buxtehude et le fougueux violoniste vénitien Antonio Vivaldi.

## **GIACOMO CARISSIMI (1605-1674)** *Jephte*

Le XVII<sup>e</sup> siècle musical est celui de la narration, du discours et de l'expression des passions au moyen de récitatifs et d'airs riches en contrastes. Les sentiments et les conflits humains sont mis en scène de façon spectaculaire à l'opéra, tandis que les histoires tirées de la Bible trouvent leur place dans l'oratorio. Ces deux genres, apparus simultanément en Italie, autour de 1600, ont suivi sensiblement le même parcours et l'on se plaît parfois à décrire l'oratorio comme un opéra sur sujet religieux, mais sans décor ni mise en scène.

Né près de Rome en 1605, Carissimi a fait des études musicales en chant et en orgue qui semblent assez poussées puisqu'à 24 ans, il devint maître de chapelle au Collège germanique des Jésuites, une institution romaine accueillant des étudiants allemands se destinant à la prêtrise. Ordonné prêtre en 1637, il resta au Collège jusqu'à sa mort. Respecté et admiré à travers l'Europe, il eut de nombreux élèves dont Alessandro Scarlatti et Marc-Antoine Charpentier.

Compositeur prolifique, Carissimi est surtout connu pour ses oratorios ou histoires sacrées en latin qui attireraient beaucoup d'auditeurs à la chapelle du Collège germanique. La dissolution de l'ordre des Jésuites (1773) a entraîné la perte de nombreuses partitions, si bien qu'il ne nous reste de lui qu'une quinzaine d'histoires sacrées. Loin d'être monumentaux comme les oratorios et les Passions de Bach, de Handel et de Telemann, ceux de Carissimi mettent en scène quelques personnages bibliques soutenus par un petit ensemble instrumental ou par une simple basse continue. Son histoire sacrée la plus célèbre est celle de *Jephte*, composée sans doute pour le

carême de 1648. L'argument, emprunté au *Livre de Juges* (chapitre 11, versets 29 à 40), nous force à réfléchir sur le danger de faire des promesses en l'air.

Jephté, chef d'Israël, promet à Dieu de lui offrir « en sacrifice complet la première personne qui sortira de [sa] maison pour venir à [sa] rencontre » s'il l'aide à gagner la guerre qu'il livre aux Ammonites. Victorieux, il rentre chez lui, accueilli par un joyeux cortège en tête duquel se trouve... sa fille unique! Désespéré, il doit se résigner à tenir parole.

L'œuvre repose principalement sur trois personnages : un *historicus* (narrateur) dont les récitatifs, contrairement aux oratorios-passions de Bach ou de Telemann, sont répartis entre divers chanteurs, Jephté (ténor) et sa fille (soprano). Les autres solistes et le chœur commentent l'action en alternance avec le narrateur. Les 24 courtes sections de *Jephte* sont traitées en récitatifs, en airs ou en duos fortement influencés par la déclamation expressive perfectionnée par Monteverdi, et peuvent se diviser en deux parties : c'est d'abord la promesse, la bataille et la victoire de Jephté. Toutefois, l'atmosphère change brutalement lorsque le guerrier voit avec horreur sa fille accourir à sa rencontre (*Cum vidisset Jephte*). Les pleurs et les lamentations dominent alors leur poignant dialogue qui aboutira à un tragique dénouement. Il est intéressant de mentionner que George Frideric Handel composera en 1751 un oratorio sur le même sujet, mais avec une fin heureuse.

## **ANTONIO VIVALDI (1678-1741)** *Magnificat, RV 610*

Né à Venise en 1678, soit quatre ans après le décès de Carissimi, Antonio Vivaldi est le fils d'un violoniste de la basilique Saint-Marc, dont il suit les traces en faisant ses débuts à ses côtés dans cet imposant monument. En 1703, à 25 ans, il est ordonné prêtre. Toutefois, celui qu'on appellera familièrement *Il prete rosso* (le prêtre roux) invoque rapidement « une maladie de naissance qui [le] rend oppressé » qui l'empêche de célébrer la messe. Il se voit alors confier l'éducation musicale des jeunes orphelines d'un des quatre renom-

més *Ospedali* de la ville, celui de la Pietà, un poste qu'il occupera avec plus ou moins de régularité jusqu'en 1740.

Les *Ospedali* vénitiens attiraient les visiteurs étrangers, fascinés et intrigués par ces jeunes filles protégées des regards indiscrets par une tribune grillagée. En concert ou durant la messe, elles chantaient à ravir et jouaient de tous les instruments de l'époque. À la Pietà, elle avaient pour *maestro di coro* Francesco Gasparini (1661-1727), tandis que Vivaldi composait pour elles des sonates et des concertos. Cela explique que son catalogue de plus de 600 œuvres instrumentales compte à peine une soixantaine de pièces sacrées. La plupart de ces œuvres furent composées après le départ, en 1713, de Gasparini et, par intermittence, durant les périodes sans maître de chapelle.

Il existe quatre versions du *Magnificat* en *sol* mineur de Vivaldi, remanié selon les endroits où il était chanté, la plus ancienne remontant semble-t-il à 1715 et la dernière à 1739. Sur un des manuscrits des années 1720-1735 figurent les prénoms des jeunes solistes de la Pietà : Apollonia, Chiaretta, Ambrosina, Albetta, qui connaîtront un bel avenir musical.

La version qui s'est imposée porte le numéro de catalogue Ryom 610. Elle est écrite pour quatre solistes (deux sopranos, alto ou contralto, ténor), auxquels s'ajoute une basse (n° 8), chœur mixte, deux hautbois, cordes et basse continue. On peut s'étonner de la présence de voix masculines dans un orphelinat pour filles. Or, quelques contraltos étaient capables de chanter les parties de ténor, tandis que les membres du clergé devaient être mis à contribution pour les basses. De plus, le *Magnificat* circula hors de la Pietà et même à l'étranger, d'où des versions « exportables » convenant aux formations musicales conventionnelles.

Le *Magnificat* ou « cantique de la Vierge » se trouve dans l'Évangile de Luc (chap. 1, v. 46-55) lorsqu'après l'Annonciation, Marie rend visite à sa cousine Élisabeth, elle-même enceinte de Jean-Baptiste. À la fois émerveillée et étonnée d'avoir été choisie

pour donner la vie à Jésus, la Vierge décrit le pouvoir, le sens de la justice et la bonté du Seigneur, qui rétablit l'ordre parmi les hommes et scelle son entente avec les générations futures.

Vivaldi a divisé le texte en neuf mouvements qui illustrent bien le texte. Dans plusieurs versets (n° 2, 3, 4, 8) on reconnaît aisément le martèlement rythmique et les formules propres à ses concertos.

Les 14 mesures du chœur d'introduction (issues du *Kyrie* en *sol* mineur, RV 587) confèrent aux premières paroles de la Vierge une impressionnante gravité contrastant avec le trio de solistes quasi *handelien* qui manifeste sa joie (n° 2). Pour souligner la miséricorde de Dieu sur ceux qui le craignent (*timentibus*), de longues phrases entrelacées se terminent en un chromatisme descendant plein d'expression (n° 3).

Lorsqu'il est question de l'équilibre que Dieu rétablit en toute chose, Vivaldi aborde un style théâtral : brève tempête digne d'un opéra (n° 4), impressionnant tutti à l'unisson pour montrer la chute des puissants et l'élévation des humbles (n° 5). Un ravissant duo de sopranos sur basse rythmiquement obstinée (n° 6) illustre l'allégresse des affamés nourris par Dieu.

Les mouvements 7 et 8 rappellent que Dieu a relevé Israël comme il l'avait promis : à la solennité succède un pimpant trio vocal arpégé en *fa* majeur commenté par deux hautbois.

Le *Magnificat* se termine par la doxologie, une formule conclusive très ancienne, propre aux psaumes et aux vêpres. Sa majestueuse homophonie en *sol* mineur, une invocation à la Trinité, rappelle le chœur initial et se résout dans une solide double fugue.

### **DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)** ***Jesu meines Lebens Leben, BuxWV 62***

Dietrich (Diderik) Buxtehude est né probablement au Danemark, à Elseneur (*Helsingør*), une ville immortalisée par *Hamlet* de Shakespeare. Fils d'un organiste dont il fut l'élève, il occupa divers postes

au Danemark avant d'être nommé en 1668 titulaire des grandes orgues de Sainte-Mairie de Lübeck, en Allemagne du Nord. Il y resta jusqu'à sa mort et fit de cette ville hanséatique un foyer musical remarquable. Il eut de nombreux disciples et admirateurs, parmi lesquels Bach, qui fit un voyage de plus de 300 km à pied pour aller l'écouter improviser !

Les 275 œuvres de Buxtehude comptent une centaine de pièces pour orgue ou clavecin, de la musique de chambre et 112 cantates sacrées en latin et en allemand. Le *stylus phantasticus* de ses préludes et fugues et l'ornementation de ses chorals pour orgue ont parfois éclipsé sa musique religieuse, qui montre sa parfaite connaissance de ses prédécesseurs luthériens, de l'art expressif italien et de la musique française connue en Allemagne protestante grâce aux huguenots exilés.

La cantate en ré mineur *Jesu, meines Lebens Leben* (Jésus, vie de ma vie) pour quatre voix, cordes et basse continue se chantait durant la Semaine sainte. Cette méditation du chrétien devant les souffrances endurées pour son salut par le Christ est l'œuvre du poète luthérien Ernst Christoph Homburg. Buxtehude en fait une chaconne à variations à la française – mais à quatre temps au lieu de trois –, qui repose sur une implacable basse obstinée (*ré-dosi* bémol-*la-fa-mi-ré-la*), que l'on peut associer au long chemin de croix de Jésus. Une sinfonia instrumentale de 11 mesures et un *Amen* imitatif encadrent les cinq strophes séparées par des ritournelles instrumentales, et que les Violons du Roy confient tour à tour aux solistes et au chœur.

## ANTONIO VIVALDI

### *Gloria*, RV 589

On ne connaît pas de messe complète de Vivaldi, mais il nous reste un *Kyrie*, deux *Gloria* et un *Credo* qui nous font regretter qu'il n'y en ait pas davantage. Les deux *Gloria*, en ré majeur, portent les numéros de catalogue Ryom 588 et 589 et pourraient avoir été composés autour de 1713-1717. Malgré d'évidentes qualités, la première version du *Gloria* (RV 588) a été éclipsée par la seconde, maintes fois enregistrée et chantée

en concert. À l'époque de leur composition, Vivaldi mettait les bouchées doubles à la Pietà, puisqu'en l'absence d'un *maestro di coro*, il devait composer de la musique pour les messes, les vêpres et autres solennités. Cela explique que quelques passages (dont le *Qui tollis peccata mundi*, n° 9) ainsi le magistral chœur final des deux *Gloria* soient empruntés à celui, daté de 1708, d'un compositeur alors très apprécié à Venise, Giovanni Maria Ruggieri (v. 1665–v. 1727). Ce qui, aujourd'hui, serait considéré comme du plagiat était monnaie courante à l'époque, et l'on en trouve beaucoup d'exemples chez Handel.

Conçu pour deux sopranos, contralto, chœur, trompette, hautbois, cordes et continuo, le *Gloria* RV 589 comprend 12 sections de *tempi* alternés. Il débute par un triptyque de type concerto dont le chœur initial est une explosion de joie autour de 14 répétitions du mot *Gloria*. La louange divine fait place à une douloureuse supplique en *si* mineur, qui est toujours d'une criante actualité : la paix sur terre est-elle possible ? Par contraste, que d'allégresse dans le ravissant duo pour sopranos du *Laudamus te* !

C'est au chœur que Vivaldi confie le soin de rendre grâce, avec solennité, à Dieu (n° 4–5) et à Jésus (*Domine Fili unigenite*, n° 7), tandis que les passages contemplatifs et les prières sont confiés aux solistes, comme l'exquise sicilienne pour soprano et hautbois (n° 6) ou l'air pour contralto rapplétant le sacrifice de l'Agneau, soutenu par une simple basse descendante répétitive (n° 8), et auquel répondent d'imposants *tuttis* du chœur.

Les trois derniers mouvements sont à la gloire de la Trinité : un *allegro* concertant pour contralto, une reprise du *Gloria* sur les paroles du *Quoniam tu solus sanctus* (n° 11) et une double fugue magistrale (n° 12) signée Ruggieri.

Irène Brisson



Photo : Winnie Au

## **BERNARD LABADIE** **Chef**

Reconnu internationalement pour son expertise dans le répertoire des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles et du début du XIX<sup>e</sup> siècle, Bernard Labadie est le chef fondateur des Violons du Roy, dont il a assumé la direction musicale de 1984 à 2014, et aussi le directeur musical du chœur La Chapelle de Québec, qu'il a fondé en 1985.

À la tête de ces deux ensembles, il a effectué de nombreuses tournées dans les salles et les festivals d'Europe et d'Amérique du Nord les plus célèbres : le Carnegie Hall et le Lincoln Center (New York), le Walt Disney Concert Hall (Los Angeles), le Kennedy Center (Washington), le Barbican (Londres), la Philharmonie de Berlin, le Théâtre des Champs-Élysées (Paris), le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles et les festivals de Salzbourg, de Bergen, du Rheingau et du Schleswig-Holstein.

En 2017, Bernard Labadie a été nommé chef principal de l'Orchestra of St. Luke's de New York. Il dirige notamment la série de concerts annuelle de cet orchestre au Carnegie Hall.

Chef invité très recherché en Amérique du Nord, il dirige régulièrement les grands orchestres américains (Chicago, New York, Cleveland, Boston, Los Angeles, San Francisco, Saint-Louis, Pittsburgh, Houston, le New World Symphony) et canadiens (Montréal, Toronto, Ottawa). En Europe, on l'a vu notamment au pupitre des orchestres de Lyon, de Bordeaux-Aquitaine et du Concertgebouw d'Amsterdam, ainsi qu'à celui des orchestres de la radio de Munich (Radio bavaroise), de Paris (Radio France), de Berlin, de Francfort, de Cologne, de Hanovre et d'Helsinki.

Il collabore aussi régulièrement avec les plus prestigieux ensembles de musique ancienne sur instruments d'époque : l'Akademie für Alte Musik Berlin, l'Academy of Ancient Music, The English Concert, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, la Handel and Haydn Society et Arion Orchestre Baroque de Montréal.

À l'opéra, il a été directeur artistique de l'Opéra de Québec (1994-2003) et de l'Opéra de Montréal (2002-2006), de même que chef invité au Metropolitan Opera de New York, à la Canadian Opera Company de Toronto, à Santa Fe et à Cincinnati. Il a dirigé pour la première fois au Festival de Glyndebourne en 2021.

À la tête des Violons du Roy ou comme chef invité, il a enregistré une vingtaine de disques sous les étiquettes Virgin Classics (aujourd'hui Erato), EMI, Pentatone, Dorian, ATMA, Hyperion et Naïve.

Grand ambassadeur de la vie musicale de Québec – sa ville natale –, Bernard Labadie a été fait Officier de l'Ordre du Canada, Chevalier de l'Ordre national du Québec et Compagnon des arts et des lettres du Québec. Il a aussi reçu la Médaille d'honneur de l'Assemblée nationale du Québec, le Banff Centre's National Arts Award, le prix Samuel-de-Champlain, et des doctorats honorifiques de l'Université Laval (son alma mater) et de la Manhattan School of Music.



## MYRIAM LEBLANC

### Soprano

La jeune soprano colorature Myriam Leblanc est récipiendaire de plusieurs prix : premier prix et prix Coup de cœur du public au Concours de l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières, Jeune Ambassadrice Lyrique 2014 (prix Québec Bavière), lauréate d'un Audience Choice Award à la compétition Centre Stage de la Canadian Opera Company, troisième prix au concours Auditions Nouvelles découvertes de la Société chorale d'Ottawa, lauréate de la bourse d'excellence accordée annuellement par l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal et le premier prix au Concours de musique ancienne Mathieu Duguay du Festival international de musique baroque de Lamèque en 2017. Myriam Leblanc est une artiste polyvalente qui œuvre autant dans le milieu classique que ceux du bel canto et du baroque. Elle est reconnue pour son timbre d'une grande pureté, sa voix souple et chaleureuse et sa grande maîtrise tant au niveau technique que de l'expressivité musicale.

Elle a brillé dans les rôles de Gilda dans *Rigoletto* de Verdi (Opéra de Montréal), Micaëla dans *Carmen* de Bizet (Opéra de Québec), Donna Anna dans *Don Giovanni* (Opéra de Saskatoon), Milica dans *Svadba* de Sokolovic (Opéra de

Montréal), Fille-Fleur dans *Parsifal* de Wagner (Orchestre Métropolitain), la grande prêtresse dans *Aïda* de Verdi (Opéra de Montréal) et Juliette dans *Roméo et Juliette* de Gounod (Jeunesses Musicales du Canada). Elle se spécialise également dans les œuvres vocales de concert : *Requiem* de Mozart (Les Violons du Roy), *Le Messie* de Handel (Festival Classica), l'*Oratorio de Noël* de Bach (Ensemble Caprice), *Dixit Dominus* de Vivaldi (I Musici de Montréal), le *Magnificat* de Bach (Les Violons du Roy), La Symphonie n° 2 *Lobgesang* de Mendelssohn (Orchestre Métropolitain), plusieurs cantates de Bach dont *Ich habe genug* et plusieurs autres.

Ancien membre de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Myriam Leblanc a été soliste invitée des orchestres symphoniques de Montréal, de Trois-Rivières, Québec et Saskatoon et de l'Orchestre Métropolitain. Ses projets de 2022-2023 incluent Mimi dans *La Bohème* de Puccini avec Francis Choinière et l'OSTR, *Dido and Aeneas* de Purcell avec l'Ensemble Caprice, *Le Messie* de Handel avec le Festival Classica et l'Ensemble Tafelmusik de Toronto, une tournée en Finlande avec le motet *In furore iustissimae irae* de Vivaldi et plusieurs autres projets.



## **SHEILA DIETRICH**

### **Soprano**

La soprano canadienne Sheila Dietrich est une interprète polyvalente et très demandée, dont le style et la technique vocale brillent dans les rôles de concert et d'opéra.

Elle s'est produite en tant que soliste avec des ensembles à travers le Canada, notamment Les Violons du Roy, le Calgary Philharmonic Orchestra, Menno Singers, Nota Bene Baroque Players, Toronto Classical Singers, Elora Festival Singers, le Toronto Mendelssohn Choir, le Guelph Chamber Choir et le Bach Elgar Choir.

Ses rôles à l'opéra comprennent Rose dans *Ruddigore* de Sullivan, la Mère dans *Amahl et les visiteurs de la nuit* de Menotti, Pitti-Sing dans *The Mikado* de Sullivan, Belinda dans *Dido and Aeneas* de Purcell, Venus dans *La Dafne* de Gagliano, Helena dans *A Midsummer Night's Dream* de Britten, Abigail Williams dans *The Crucible* de Ward et le Petit Chaperon rouge dans *La Forêt bleue* de Louis Aubert.

En 2015, Sheila Dietrich a fait ses débuts au Carnegie Hall en tant que soliste dans un concert consacré à la musique de Purcell avec Les Violons du Roy et La Chapelle de Québec sous la direction de Richard Egarr. Elle a également été finaliste de l'édition 2015 du concours de soliste de la New York Oratorio Society et a reçu le prix Johannes Somary.

Sheila Dietrich est membre de Capella Intima, un ensemble basé en Ontario qui se spécialise dans l'interprétation de la musique vocale de chambre et de l'opéra du XVII<sup>e</sup> siècle. L'ensemble a récemment terminé l'enregistrement de son troisième disque intitulé *Music in the Time of Plague* consacré à Heinrich Schütz et la musique populaire à l'époque où le compositeur vivait à Venise.

Originaire de l'Ontario, Sheila Dietrich a obtenu un baccalauréat en interprétation musicale et un diplôme d'opéra de l'Université Wilfrid Laurier, où elle a étudié avec Victor Martens.



Photo : Pierre-Étienne Bergeron

## MARIE MAGISTRY

### Soprano

Réputée pour sa voix « ronde et satinée », son intelligence musicale et ses interprétations raffinées, la soprano Marie Magistry occupe une place de choix sur la scène musicale canadienne. Ses activités l'amènent à chanter sur les plus grandes scènes et lors de nombreux festivals internationaux. Cofondatrice et directrice artistique de l'ensemble vocal Meslanges, elle initie des projets inspirants et variés, tant en solo qu'en musique de chambre, et participe à divers séries de concerts et festivals de grande réputation.

Son timbre qui se prête à un répertoire varié est particulièrement apprécié en musique ancienne. Chambriste réputée et expérimentée, elle est régulièrement appelée à collaborer avec des ensembles de renom tels que le Studio de musique ancienne de Montréal, Les Violons du Roy, l'ensemble Arion Orchestre Baroque, l'Ensemble Caprice, les Boréades, Les Idées heureuses, Clavecin en Concert, La Nef, L'Harmonie des saisons, I Musici de Montréal, l'Orchestre symphonique de Montréal et la Société de musique contemporaine du Québec.

Outre de nombreuses captations radio, Marie Magistry a enregistré des disques récipiendaires de divers prix sous étiquette ATMA, Naxos, Analekta, Sony et Deutsche Grammophon. Elle a fait partie de nombreuses productions ayant remporté des prix Opus du Conseil québécois de la musique. Diplômée de l'Université McGill et soutenue par le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada ainsi que Musicaction, Marie Magistry a enregistré un disque de musique baroque française en solo avec ATMA classique paru en 2020 qui s'intitule *La Bergère*.





## **MARIE-ANDRÉE MATHIEU** **Mezzo-soprano**

La mezzo-soprano québécoise Marie-Andrée Mathieu ravit le public par sa voix agile et sa grande expressivité musicale. Nommée Jeune espoir lyrique québécois par les Jeunes Ambassadeurs Lyriques, elle a été invitée à chanter en Allemagne, en Chine, en Slovaquie et en Italie. Elle est également récipiendaire du premier prix du Concours d'art lyrique de la Relève musicale de Québec. À l'opéra, elle a notamment incarné Stéphano dans *Roméo et Juliette*, Cherubino dans *Les noces de Figaro*, Sesto dans *La clemenza di Tito*, Isolier dans *Le Comte Ory*, Nicklausse dans *Les Contes d'Hoffmann*, Orphée dans *l'Orphée et Eurydice* de Gluck et Zerlina dans *Don Giovanni*.

Parmi ses engagements comme soliste, notons *Le Messie* de Handel avec la Symphony Nova Scotia et l'Orchestre classique de Montréal, la Messe en do majeur de Beethoven avec le Slovak State Philharmonic et plusieurs cantates de Bach avec Arion Orchestre Baroque, le Studio de musique ancienne de Montréal et l'Orchestre Métropolitain. En récital, on a pu l'entendre entre autres lors du 40<sup>e</sup> Festival de Lanaudière, pour Musique de chambre à Sainte-Pétronille et pour la Société d'art vocal de Montréal.



## **JOÉ LAMPRON-DANDONNEAU** **Ténor**

Natif de Richmond dans les Cantons-de-l'Est, le ténor Joé Lampron-Dandonneau s'est rapidement démarqué durant son parcours universitaire. Après un baccalauréat à l'Université de Montréal et une maîtrise en performance vocale à l'Université de Victoria, il a complété ses études en chant à l'Université McGill. Il y a obtenu le Graduate Diploma en performance vocale dans la classe de la soprano Dominique Labelle et a eu l'immense privilège d'être finaliste au prestigieux prix d'art vocal Wirth 2019-2020.

Depuis la fin de ses études, Joé Lampron-Dandonneau a eu l'occasion de travailler avec de nombreux chœurs professionnels, dont La Chapelle de Québec, et continue à se développer comme artiste de musique de chambre, tout en poursuivant une carrière en gestion culturelle.



## PHILIPPE GAGNÉ

### Ténor

Le ténor Philippe Gagné est louangé pour sa riche expressivité, sa sensibilité musicale raffinée, sa rare agilité vocale et la beauté de son timbre. Spécialisé dans le répertoire baroque, il s'est produit sur plusieurs des grandes scènes du monde et a travaillé avec bon nombre d'ensembles reconnus tels que Les Talens Lyriques, Tafelmusik, Les Violons du Roy, Les Voix humaines, Arion Orchestre Baroque, Ensemble Masques, Pacific Baroque Orchestra, Calgary Philharmonic Orchestra, l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre symphonique de Québec, Les Délices, Les Boréades, Blue Heron, L'Harmonie des saisons, Ensemble Caprice, le Studio de musique ancienne de Montréal, Ex Tempore, La Bande Montréal Baroque, Clavecin en concert, Mannheimer Hofkapelle et Apotheosis Orchestra.

Il est reconnu comme étant un interprète d'exception dans le répertoire baroque français, ainsi que dans la musique de J.S. Bach qui occupe d'ailleurs plus de la moitié de ses engagements professionnels. Ses réalisations, sa présence constante sur la scène baroque et ses nombreux engagements antérieurs et à venir témoignent de sa qualité au sein cette communauté.

À l'été 2023, Philippe Gagné participe au Festival international de musique baroque de Lamèque au Nouveau-Brunswick pour interpréter les *Magnificat* de J.S. Bach et C.P.E. Bach en compagnie de l'Ensemble Caprice. Il est également l'invité du Early Music Vancouver Summer Festival pour le concert de clôture avec des cantates de J.S. Bach, en compagnie du Pacific Baroque Orchestra. Il se joint également à l'Harmonie des saisons pour les *Vêpres à la vierge* de Monteverdi.

En février 2023, il se rend en France à l'invitation de l'Ensemble Masques au festival La Folle Journée de Nantes et y interprète une sélection d'airs d'opéra baroque français. En mars 2023, il est l'invité de l'Orchestre Métropolitain, sous la direction de Yannick Nézet-Séguin, pour le concert de clôture de l'Intégrale des cantates de J.S. Bach de la Salle Bourgie du Musée des beaux-arts de Montréal. En septembre 2022, il se joint à l'ensemble Clavecin en concert sous la direction d'Hervé Niquet pour une sélection de *Grands Motets* de M.-A. Charpentier.



Photo : Pierre-Étienne Bergeron

## **NATHANIEL WATSON**

### **Baryton**

Nathaniel Watson est un artiste polyvalent qui s'est produit avec succès dans une grande variété de styles musicaux. Il s'est notamment produit dans *Der Freischütz* avec le New York Philharmonic sous la direction de Sir Colin Davis, dans la Symphonie n° 9 de Beethoven sous la direction de Kurt Masur, et au Carnegie Hall avec Sir Roger Norrington lors du premier concert du chef d'orchestre à New York. Il s'est produit dans le rôle-titre de *l'Ercole amante* de Cavalli dans la production du Boston Early Music Festival à Boston, à Tanglewood et au Festival d'Utrecht en Hollande, et a participé à la production de *Mahagonny* de Weill au Festival de Salzbourg. Il s'est produit en tant que soliste avec les orchestres de Boston, Baltimore, San Francisco, Los Angeles, Houston, Tokyo, Seattle, Santiago (Chili), Montréal, Québec, Vancouver, Calgary et Toronto.

Au cours des dernières saisons, il a notamment interprété *l'Oratorio de Noël* de Bach avec Philharmonia Baroque, *Le Messie* avec le National Symphony au Kennedy Center, *Paulus* de Mendelssohn et la Symphonie n° 8 de Mahler avec l'Orchestre symphonique de Québec, et *Semele* de Handel avec le Pacific Opera Victoria. Les représentations du *Messie*

avec Tafelmusik en 2015 ont marqué sa 21<sup>e</sup> collaboration avec le grand ensemble de Toronto.

Nathaniel Watson est diplômé de l'Eastman School et de la Yale School of Music. Il a été membre du Waverly Consort pendant trois ans alors qu'il vivait à New York, où il a également souvent chanté avec des groupes tels que le New York Philharmonic, le St. Thomas Choir, l'Opera Ensemble of New York et l'Orchestra of St. Luke's. Il s'est installé à Montréal en 1994 et s'est produit avec la plupart des grands orchestres et ensembles de musique ancienne d'Amérique du Nord, ainsi qu'avec plusieurs compagnies d'opéra, où il a chanté quelque 35 rôles, dont Papageno au Carmel Bach Festival, le Speaker (aussi dans *La Flûte enchantée*) à Calgary, le comte Almaviva dans *Les noces de Figaro* avec l'Opera Atelier (Toronto), *Eugène Onéguine* au Banff Festival, et Sid dans *Albert Herring* à l'Aldeburgh Festival fondé par Britten lui-même.



La Chapelle de Québec est aussi connue pour sa participation au *Chemin de Noël*, un événement annuel qui rassemble la grande communauté des mélomanes de la région de Québec à chaque mois de décembre. *Le chemin de Noël* a été enregistré sous étiquette ATMA et est paru en novembre 2021.

#### SOPRANOS

Anne-Marie Beaudette  
 Lesley Bouza  
 Sheila Dietrich  
 Myriam Leblanc  
 Marie Magistry  
 Brittany Rae  
 Emily Wall

## LA CHAPELLE DE QUÉBEC

### Chœur de chambre

Créée en 1985 par son chef fondateur et directeur musical Bernard Labadie, La Chapelle de Québec est un des plus importants ensembles vocaux d'Amérique du Nord. Il est formé exclusivement de chanteurs professionnels triés sur le volet qui viennent de partout au Canada. Ce chœur de chambre unique se spécialise dans le répertoire avec orchestre des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, qu'il interprète régulièrement avec l'orchestre de chambre Les Violons du Roy, son alter ego, mais aussi à titre de chœur invité avec certains des plus grands orchestres d'Amérique du Nord. Ses interprétations des oratorios, requiem, messes et cantates de Bach, Handel, Mozart et Haydn, mais aussi de Fauré et de Duruflé, constituent des événements fréquemment acclamés par la presse nationale et internationale.

La Chapelle de Québec se fait entendre régulièrement à Québec au Palais Montcalm et à Montréal à la Maison symphonique, mais aussi au Walt Disney Concert Hall avec le Los Angeles Philharmonic et à Carnegie Hall avec Les Violons du Roy et l'Orchestra of St. Luke's, ainsi qu'à Ottawa avec l'Orchestre du Centre national des Arts. Ses concerts sont souvent relayés sur les ondes de CBC et de Radio-Canada ainsi que sur le réseau américain NPR.

#### ALTOS

Charlotte Cumberbirch  
 Marie-Josée Goyette  
 Josée Lalonde  
 Rosalie Lane Lépine  
 Claudia Lemcke  
 Marie-Andrée Mathieu  
 Rachèle Pelletier-Tremblay

#### TÉNORS

Richard Duguay  
 Joé Lampron-Dandonneau  
 Philippe Gagné  
 Patrick McGill  
 Bud Roach  
 Arthur Tanguay-Labrosse

#### BASSES

Martin Auclair  
 Robert Huard  
 Bernard Levasseur  
 Normand Richard  
 David Roth  
 Nathaniel Watson

#### PIANISTE RÉPÉTITRICE

Esther Gonthier



Photo : Atwood Photographie

## LES VIOLONS DU ROY Orchestre de chambre

Le nom des Violons du Roy s'inspire du célèbre orchestre à cordes de la cour des rois de France. Réuni en 1984 à l'instigation du chef fondateur Bernard Labadie et maintenant sous la direction musicale de Jonathan Cohen, cet ensemble regroupe au minimum une quinzaine de musiciens qui se consacrent au répertoire pour orchestre de chambre en favorisant une approche stylistique la plus juste possible pour chaque époque. Bien que Les Violons du Roy jouent sur instruments modernes, leur fréquentation des répertoires baroque et classique est fortement influencée par les mouvements contemporains de renouveau dans l'interprétation de la musique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, pour laquelle les musiciens utilisent des copies d'archets d'époque. Les Violons du Roy explorent également et de façon régulière le répertoire des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

Au cœur de l'activité musicale de Québec depuis leurs débuts, Les Violons du Roy ont établi leur résidence au Palais Montcalm en 2007. Depuis 1997, l'ensemble s'inscrit également dans l'offre culturelle de la ville de Montréal. Ils sont connus à travers le monde grâce à leurs nombreux concerts et enregistrements diffusés sur medici.tv, Radio-Canada, CBC et NPR, et à leur présence régulière dans les festivals. Ils ont donné plusieurs dizaines de concerts en Allemagne, en Angleterre, en Autriche, en Belgique, au Brésil, au Canada, en Chine, en Colombie, en Corée du Sud, en Équateur, en Espagne, aux États-Unis, en

France, en Israël, au Maroc, au Mexique, en Norvège, aux Pays-Bas, en Slovénie et en Suisse, entre autres en compagnie des solistes de renommée internationale Magdalena Kožená, David Daniels, Vivica Genaux, Alexandre Tharaud, Ian Bostridge, Emmanuel Pahud, Stephanie Blythe, Marc-André Hamelin, Philippe Jaroussky, Anthony Marwood, Isabelle Faust, Julia Lezhneva, Anthony Roth Costanzo, Avi Avital, Inon Barnatan et Miloš. Ils ont été invités à deux reprises au Concertgebouw d'Amsterdam et se sont également produits à la Philharmonie de Berlin ainsi qu'à Londres, Bruxelles et Paris.

Depuis leur première visite à Washington en 1995, l'itinéraire des Violons du Roy aux États-Unis s'est grandement enrichi de nombreuses et régulières escales à New York, Chicago et Los Angeles. Ils se sont produits onze fois au Carnegie Hall de New York, dont cinq avec La Chapelle de Québec dans le *Messie*, l'*Oratorio de Noël* et la *Passion selon saint Jean* sous la direction de Bernard Labadie. Le Walt Disney Concert Hall de Los Angeles les a reçus trois fois dont une avec La Chapelle de Québec dans le *Messie* également sous la direction de Bernard Labadie. Les Violons du Roy sont représentés par les agences Opus 3 Artists et Askonas Holt.

La discographie des Violons du Roy compte 38 titres dont l'excellence a été soulignée à maintes reprises par la critique. Douze disques sont parus sous étiquette Dorian dont le *Requiem* de Mozart avec La Chapelle de Québec (Juno 2003) et *Apollo e Dafne* de Handel avec Karina Gauvin (Juno 2001). Depuis 2004, l'association des Violons du Roy avec la maison québécoise ATMA a conduit à la sortie d'une douzaine de disques dont *Water Music* (Félix 2008) et *Piazzolla* (Juno 2006). Sous les étiquettes Erato, Naïve, Hyperion, Analekta et Decca Gold, Les Violons du Roy ont enregistré avec, entre autres, les solistes Vivica Genaux, Truls Mork, Marie-Nicole Lemieux, Alexandre Tharaud, Marc-André Hamelin, Valérie Milot, Anthony Roth Costanzo (nomination aux Grammy 2019) et Charles Richard-Hamelin (nomination aux Juno 2020).

## PREMIERS VIOLONS

Chloé Chabanel<sup>1</sup>  
Noëlla Bouchard  
Maud Langlois  
Véronique Vychytil

## SECONDS VIOLONS

Pascale Gagnon<sup>2</sup>  
Angélique Duguay<sup>3</sup>  
Michelle Seto  
Nicole Trotier<sup>4</sup>

## ALTOS

Jean-Louis Blouin<sup>5</sup>  
Annie Morrier  
Charlotte Paradis

## VIOLONCELLES

Benoit Loïselle<sup>6</sup>  
Dominic Painchaud

## CONTREBASSE

Raphaël McNabney

## HAUTBOIS

Jean-Luc Côté  
Mélanie Harel

## TROMPETTE

Benjamin Raymond

## CLAVECIN

Mélanie McNabney

## ORGUE

Jean-Willy Kunz

## ARCHILUTH

Sylvain Bergeron

---

1. Ce poste est généreusement soutenu par la Fondation des Violons du Roy.

2. Pascale Gagnon joue sur un violon Jean-Baptiste Vuillaume, Paris, modèle Guarneri, 1850, et utilise un archet Émile-François Ouchard, père, ca. 1930, gracieusement mis à sa disposition par la compagnie CANIMEX INC. de Drummondville (Québec).

3. Angélique Duguay joue sur un violon Joseph Ceruti, Cremona, 1825, et utilise un archet de violon Morizot et frères, ca. 1950, gracieusement mis à sa disposition par la compagnie CANIMEX INC. de Drummondville (Québec).

4. Nicole Trotier joue sur le violon Giorgio Gatti Torino, propriété de la Fondation des Violons du Roy, obtenu grâce à la généreuse implication de la Fondation Virginia Parker et de monsieur Joseph A. Soltész.

5. Jean-Louis Blouin joue sur un alto Giuseppe Pedrazzini, Milan, ca 1930, et utilise un archet d'alto Louis Gillet, ca 1965, gracieusement mis à sa disposition par la compagnie CANIMEX INC., de Drummondville (Québec).

6. Benoit Loïselle utilise un archet Joseph Alfred Lamy, 1900, gravé A. Lamy à Paris, gracieusement mis à sa disposition par la compagnie CANIMEX INC. de Drummondville (Québec).

# LES VIOLONS DU ROY

## LES MUSICIENS

Directeur musical  
des Violons du Roy  
**Jonathan Cohen**

Premier chef invité  
**Nicolas Ellis**

Chef fondateur des Violons du Roy  
et directeur musical de La Chapelle  
de Québec  
**Bernard Labadie**

Violons  
**Pascale Giguère**  
**Noëlla Bouchard**  
**Angélique Duguay**  
**Pascale Gagnon**  
**Maud Langlois**  
**Michelle Seto**  
**Nicole Trotier** (membre fondateur)  
**Véronique Vychytil**

Altos  
**Isaac Chalk** (alto solo)  
**Jean-Louis Blouin**  
**Annie Morrier**

Violoncelles  
**Benoît Loisel** (violoncelle solo)  
**Raphaël Dubé**

Contrebasse solo  
**Raphaël McNabney**

## PERSONNEL ADMINISTRATIF

### DIRECTION GÉNÉRALE

Codirecteur général – directeur  
artistique  
**Laurent Patenaude**

Codirectrice générale – directrice  
administrative  
**Christiane Bouillé**

### ADMINISTRATION ARTISTIQUE

Directeur des opérations  
artistiques  
**Jean Poitras**

Déleguée aux artistes invités  
**Jennyfer Beaulieu**

Adjoint(e) à la direction artistique  
**Poste vacant**

Coordination de production  
**Poste vacant**

Coordonnatrices du personnel  
musical – chœur  
**Josée Lalonde**  
**Charlotte Cumberbirch**

Musicothécaire  
**Charlotte Bonneau-Crépin**

### COMMUNICATIONS ET MARKETING

Direction des communications  
et du marketing  
**Poste vacant**

Coordination du marketing  
**Poste vacant**

Adjointe aux communications  
et au marketing  
**Mireille Péloquin**

### COMPTABILITÉ ET FINANCEMENT

Responsable de la comptabilité  
**Laura Prince**

Coordonnatrice du financement  
**Brigitte Legendre**

Adjointe à la comptabilité  
**Loraine Overall**

### REPRÉSENTATION INTERNATIONALE

États-Unis  
**Opus 3 Artists**

Europe et Asie  
**Askonas Holt**

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

### PRÉSIDENT

**M<sup>e</sup> Mario Welsh**  
Associé responsable du bureau  
de Québec  
**BCF AVOCATS D'AFFAIRES**

### SECRÉTAIRE

**M<sup>e</sup> Monique Richer, PHARM.D., LL.B.**  
Avocate, Secrétaire générale  
**UNIVERSITÉ LAVAL**

### TRÉSORIER

**M. Raynald Lafrance, CPA**  
Associé retraité  
**PWC**

### ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES

**M. Nicolas Audet-Renoux, CPA**  
Vice-président  
**RBC BANQUE PRIVÉE**

**Mme Frédérique Bégin-Halley,**  
CPA AUDITRICE  
Directrice Solutions  
de Financement  
Entreprises Québec (Transit : 6803-1)  
**BANQUE NATIONALE**

**M. Jeannot Blanchet**  
Associé retraité, Certification  
et Services-conseils  
**DELOITTE**

**M<sup>e</sup> John A. Coleman**  
Avocat et administrateur

**Mme Lucie Guillemette**  
Vice-présidente générale et chef  
des affaires commerciales  
**AIR CANADA**

### Mme Lorraine Labadie

Présidente du comité  
des bénévoles

**M. Yannick Landry**  
Vice-président adjoint – Litiges  
Affaires juridiques  
**CN**

## CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION DES VIOLONS DU ROY

### PRÉSIDENT

**M. Jean Houde**  
Président du conseil  
d'administration  
**UNIVERSITÉ LAVAL**

### VICE-PRÉSIDENT

**M<sup>e</sup> Claude Samson**  
Administrateur de sociétés

### TRÉSORIÈRE

**Mme Suzanne Gingras, CPA**  
Administratrice de sociétés

### SECRÉTAIRE

**Mme Patricia-Ann Laughrea**  
Professeure retraitée  
Département d'ophtalmologie et  
d'otorhinolaryngologie – Chirurgie  
cervicofaciale  
**FACULTÉ DE MÉDECINE  
DE L'UNIVERSITÉ LAVAL**

### ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES

**M. Jeannot Blanchet**  
Associé retraité, Certification  
et Services-conseils  
**DELOITTE**

**Mme Audrey Jacques**  
Associée, Audit et Certification  
**DELOITTE**

**M. Raymond Morissette, PH.D., CPA**  
Associé retraité  
**EY**

**Mme Mathilde Szaraz Galarneau**  
Gestionnaire de portefeuille  
**FINANCIÈRE BANQUE NATIONALE  
– GESTION DE PATRIMOINE**



MARRIOTT  
QUÉBEC  
CENTRE-VILLE

L'HÔTEL MARRIOTT QUÉBEC CENTRE-VILLE EST UN ENDROIT ÉLÉGANT,  
MODERNE ET SOPHISTIQUE À DEUX PAS DU PALAIS MONTCALM.

Réservez vos billets pour  
un prochain concert et  
profitez de la belle ville  
de Québec en séjournant  
à l'hôtel Marriott Québec.

**Obtenez un  
escompte de 15%**

sur le tarif régulier  
d'une chambre en  
appelant directement à  
l'hôtel ou en réservant  
en ligne avec le code  
promotionnel S7W.



**OFFRE VALIDE SUR DISPONIBILITÉ.**

850 Place D'Youville, Québec, QC  
Tél. : 418-694-4004 | [www.marriott.fr/yqbmcc](http://www.marriott.fr/yqbmcc)





# FOU DE CULTURE?

**ED**  
MAGAZINE

Votre rendez-vous du samedi  
avec les arts et la culture  
d'ici et d'ailleurs

[ledevoir.com/culture](http://ledevoir.com/culture)

LEDEVOIR

# TABLEAU D'HONNEUR DES DONATEURS 2022-2023

## Dons de particuliers

### GRANDS MÉCÈNES

Mme Marthe Bourgeois

### STRADIVARIUS

#### 10 000 \$ ET PLUS

M. Yves Demers

M. Jean Houde<sup>1</sup>

Mme Isolde Lagacé et M. Douglas

McNabney

Mme Suzanne Lavoie<sup>2</sup>

Dr Yvon Tardif<sup>2</sup>

M. Sylvain Tremblay

### VIOLONS DE DIAMANT

#### 5 000 À 9 999 \$

Un don anonyme<sup>3</sup>

M. Claude Samson<sup>3</sup>

### VIOLONS DE PLATINE

#### 2 000 À 4 999 \$

Un don anonyme

M. Yves Boissinot

Mme Godelieve De Koninck

M. Simon Durivage<sup>2</sup>

Mme Sylvette Guillemard

M. Guy Labege<sup>2</sup>

M. Roland Lepage

Mme Mathilde Szaraz Galarneau

M. Denis Vandal<sup>2</sup>

### VIOLONS D'OR

#### 1 000 À 1 999 \$

Trois dons anonymes

Mme Guyane Bellavance

Mme France Bergeron

Mme Louise Bourgeois

M. Sylvain Dansereau

Mme Mathilde Galarneau

Mme Esther Gonthier

M. Jean-Luc Houde

Mme Louise Labelle<sup>3</sup>

M. Pierre Allard Landry

Mme Patricia-Ann Laughrea

Mme Monique Lortie

M. Richard Paré<sup>3</sup>

M. Sébastien Richard

Mme Lisette Talbot-Laporte

### VIOLONS D'ARGENT

#### 500 À 999 \$

Un don anonyme

Mme Géraldine Bazuin

M. Guy Beaudoin

M. Luc Bergeron

M. Michel G. Bergeron

Mme Carmen Bernier

Mme Lucie Blain

M. Jeannot Blanchet

Mme Esther Bourgeois

M. Colin H. Chalk

M. Alain Chouinard

M<sup>e</sup> John Coleman

Mme Béatrice Des Marchais

M. Pierre Douville

M. Yvan Douville

M. Roger Dubois

Mme Isabelle Fortier

Mme Marie Gourdeau

Mme Odette Hamelin

Mme Britta Kroger

M. Bernard Labadie<sup>2</sup>

Mme Lorraine Labadie

M. Réal Lagacé

Mme Hélène Le Bel

Mme Jeanne Leclerc

Mme Roselle Lehoux Dubé

M. Martin Lepage

Mme Valérie Milot

M. Jean Piuze

Mme Beatrice Prince<sup>4</sup>

Mme Ellen Prince

Mme Judith Prince<sup>3</sup>

Mme Laura Prince

M. Kelly Rice

Mme Judith Rochette

D<sup>re</sup> Annie Soulières

M. Jean-Jacques St-Aubin

M. Dominic St-Pierre

M. Claude Sylvain

M. Richard Vanasse

M. Clément Vézina<sup>2</sup>

Mme Diane Wilhelm

### VIOLONS DE BRONZE

#### 100 À 499 \$

26 dons anonymes

M. Mart Allan

Mme Danielle Amyot

M. Nicolas Audet-Renoux

Mme Marie Audette

M. Michel Baillargeon

Mme Aida Bairam

Mme Renée Banville

Mme Janie Bard

Mme Monique Bauret

Mme Luce Beaudet

Mme Francine Beaudoin

M. Denis Beaulieu

M. Florent Bélanger

M. Serge Belleau

M. Alain Bergeron

Mme Danielle Bergeron

M. Harold Bernatchez

M. Régis Bérubé

M. Bernard Bissonnette

Mme Martine Boillot

M. Jean Paul Boily

M. Irénée Boivin

Mme Peggy Bonnel-Prince

Mme Danièle Boucher

M. Yvon Boudreau

M. Jean Boulva

Mme Lucie Brière

Mme Ghislaine Brouillet

M. Patrick The Truc Bui

Mme Ginette Buist Olivier

M. Jean-Claude Cantin

M. Rémi Caouette

Mme Hélène Caouette Desmeules

M. Ludovic Cardinal

Mme Nicole Carlens

Mme Johanne Caron

M. Victor Chisholm

M. Fernand Choquette

Mme Marianne Choquette

Mme Astrid Chouinard

M. Jean-Yves Chouinard

Mme Ann Cleary

Mme Édith Cloutier

M. Michel Comtois

M. Jean-François Cossette

Mme Janet Coulombe

Mme Carmen Couture

Mme Raymonde Créte

M. Richard Cunningham

M. Raynald Daoust

Mme Michèle De Lamirande

M. Jan De Smet

M. Denys Delâge

Mme Nicole Desharnais

Mme Claire Deslongchamps

M. Charles Desmarteau

M. Laurent Dessprés

M. Claude Dessureault

M. Louis Dionne

Mme Marie Céline Domingue

Mme Liane Dostie

M. Laurent Drissen

Mme Sylvie Drolet

Mme Yolande Dubé

Mme Marie Dufour

M. Jean-Pierre Dumais

M. Claude Dumas

Mme Catherine Dupont

Mme Danielle Faust

Mme Anne-Louise Fleury

M. Daniel Fortin

Mme Margot Fortin

Mme Patricia Foy

Mme Maureen Frawley

M. François Fréchette

M. Gino Gagné

Mme Hélène Gagné

M. Denis Gagnon

Mme Denise Gagnon

Mme Hélène Gaudreault

M. Guy Gaudreault

Mme Jacynthe Gauthier

Mme Denyse Gautrin

Mme Denise Germain

Mme Suzanne Gingras

Mme Sylvie Gosselin

Mme Annie Goyette

Mme Suzanne Graham

Mme Francine Grondin

M. Étienne Guay

Mme Jocelyne Hains

M. Eddy Howard

M. Raymond Hudon

M. Trevor Ingram<sup>3</sup>

M. André Jacob

Mme Audrey Jacques

Mme Claudine Jacques

M. Danny Johnson

M. Pierre Joubert

Mme Danielle Julien

M. André Juneau

Mme Berthe Kossak

Mme Marianne Kugler

Mme Kerry-Anne Kutz

Mme Emilie L. Cayer

M. Denis Laberge

Mme Lucie Hélène Lachance

Mme Odette Lachance Labrousse

Mme Louise Lafrance

1. Dons en argent et en biens aux Violons du Roy

2. Don de biens aux Violons du Roy

3. Dons aux Violons du Roy et à la Fondation des Violons du Roy

4. Don à la Fondation des Violons du Roy

M. Raynald Lafrance  
Mme Roxane Laliberté  
M. Maxime Lalonde  
Mme Pascaline Lamare  
M. Yannick Landry  
M. Jean Langevin  
Mme Esther Lapointe  
M. Sylvain Laroche  
M. François Larochelelle  
Mme Francine Lavoie  
M. Guy Le Rouzès  
M. Pierre Leclerc  
Mme Jeannine Lefebvre  
M. Jacques Legault  
M. Alexandre Lemieux  
Mme Céline Lepage  
M. Marc-André Lessard  
Mme Louise Lindsay  
M. Jean-Louis Loisel  
M. Brad Longworth  
M. Alain Mailhot  
Mme Annette Manzi  
M. Pierre Marchildon  
M. Yves Marquis  
Mme Suzanne Masson  
Mme Sylvie Mathurin  
Mme Raymonde McNicoll  
Mme Jocelyne Mercier-Byrne  
M. Jacques Meunier<sup>4</sup>  
M. Jean-François Michaud  
M. Marcel Mignault  
M. Bertrand Miville Deschênes  
Mme Louise-Andrée Moisan  
Mme Yvonne Molgat  
Mme Annie Moreau  
Mme Louise Moreault  
Mme Mathilde Morency Desautels  
Mme Françoise Morin  
Mme Jeannine Morissette  
Mme Diane Néron  
M. Sylvio Normand  
M. Dominic Normandin  
M. Carlos Nunes  
M. Guy Ouellet  
M. Pierre Ouellet  
Mme Hélène Pagé  
Mme Marthe Pagé  
Mme Sophie Paquet  
M. Gilles Paradis  
M. Marcel Paré  
M. Laurent Patenaude  
M. Jean-Pierre Pellegrin  
Mme Sylvie Pellerin  
Mme Louise Marie Pelletier  
M. Michel Pelletier  
Mme Marie Pérusse  
M. Michel Piché  
Mme Sylvie Pinault  
M. Jean Pintal  
Mme Nicole Poirier  
M. Ion Popa  
M. Jacques Pothier  
Mme Reine Prévaille Laurent  
M. David Prince  
Mme Danielle Pronovost  
Mme Louise Quesnel  
M. François Renaud  
M. Christian Reny  
M. Louis Richer  
M. Mathieu Rivest  
M. Marc-André Roberge  
Mme Gaétane Routhier  
M. Denis Roy  
M. Jacques Saint-Laurent

Mme Pierrette Saucier  
M. Denis Saulnier  
M. Alexandre Saulnier-Marceau  
M. Jean Savard  
M. Patrice Savoie  
M. Guillaume Schönau  
M. Thomas Shaw-Stiffel  
M. Hubert Sibre  
Mme Carole Sirois  
M. Gilles Sirois  
Mme Audrey St-Pierre  
M. Serge Talbot  
Mme Solange Talbot  
M. Alain Tanguay  
Mme Miriam Tees  
M. Bernard Têtu  
Mme Nicole Thériault  
Mme Carole Therrien  
Mme Michelle Thibault  
M. Denis Tremblay  
M. Guy Vaillancourt  
Mme Monique Villeneuve  
Mme Mary Jane Vuchich  
M. Lee Warren  
Mme Martine Watine  
M<sup>e</sup> Mario Welsh  
Mme Nancy Whip  
Mme Barbara Winter  
Mme Esther Wunderlin

## Dons corporatifs

### STRADIVARIUS 10 000 \$ ET PLUS

Compagnie des chemins de fer  
nationaux du Canada  
Fondation Sandra et Alain Bouchard  
Fondation Virginia Parker  
Gestion Marthe Bourgeois Ltée  
Port de Québec  
Power Corporation du Canada  
Succession Suzanne Lemire<sup>4</sup>

### VILONS DE DIAMANT 5 000 À 9 999 \$

Un don anonyme  
Banque Nationale  
Financière Banque Nationale  
Fondation Lorraine et Jean Turmel  
Fondation Québec Philanthrope  
Fonds philanthropique Mme Anne-  
Marie et M. Bernard Robert  
Fondation Québec Philanthrope  
Placements Céline Saucier  
Polymorph Games  
Productions Bernard Labadie Inc.  
RBC Dominion valeurs mobilières inc.

### VILONS DE PLATINE 2 000 À 4 999 \$

9409-5288 Quebec Inc.  
BCF Avocats d'affaires  
Council for Canadian American  
Relations  
Fondation Famille Bertrand  
Fondation Pierre Desmarais Belvédère  
HDG inc.  
Hôtel Mortagne  
Jodoin Lamarre Pratte et Associés  
Architectes  
Levio

### VILONS D'OR

#### 1 000 À 1 999 \$

BN1 Investissement  
EY  
Fednav  
Fondation Phyllis Lambert  
Fonds Claude-Samson Fondation  
Québec Philanthrope<sup>3</sup>  
Fonds Famille Denise-et-Alban-  
D'Amours Fondation Québec  
Philanthrope  
Fonds philanthropique Claude Samson  
pour Les Vilons du Roy Fondation  
Québec Philanthrope<sup>4</sup>  
Gestion Andrée Bourgeois Ltée  
Immeubles de la Morille inc.  
Media ClassiQ Inc. 99.5FM  
Mortier en Trémie ABL inc.  
Norton Rose Fulbright - SERVICES  
OR LP SEC  
Ratelle Ratelle et Associés, avocats

### VILONS D'ARGENT

#### 500 À 999 \$

Beneva  
EnGlobe Corp.  
Fidelity  
Fonds philanthropique Benjo et GM  
développement Fondation Québec  
Philanthrope  
Groupe des clients corporatifs -  
Québec RBC Banque Royale  
M.A. Droit et Stratégies d'affaires inc.  
Mackay John - Consultant  
Pimco  
Sœurs Servantes du Saint-Cœur-  
de-Marie<sup>4</sup>

### VILONS DE BRONZE

#### 100 À 499 \$

Un don anonyme  
Alvéocell Inc.  
Cabinet de relations publiques  
NATIONAL  
Couture Rochette  
Ferme Arthur Cauchon inc.  
Garaga inc.  
Groupe Germain Hôtels  
Guay inc.  
Kalia Style  
Larochelle et associés, notaires  
Les Immeubles Maheux Ltée  
McCarthy Tétraut  
PwC  
Québec International  
Rabaska  
Sœurs Augustines de la Miséricorde  
de Jésus Monastère de l'Hôtel-Dieu  
de Québec  
Sœurs du Bon-Pasteur de Québec  
St-Amant & Vien Avocats d'affaires  
Valeurs mobilières Desjardins - Garon  
Fluet Bissonnette

LES  
VIOLONS  
DU ROY



LA  
CHAPELLE  
DE QUÉBEC

# ENSEMBLE POUR CRÉER LA BEAUTÉ!

LE POUVOIR DE VOTRE DON



CAMPAGNE ANNUELLE  
DE FINANCEMENT

Édition

**40<sup>e</sup>** ANNIVERSAIRE



[VIOLONSDUROY.COM](http://VIOLONSDUROY.COM)

# MERCI À NOS PARTENAIRES

Partenaire de saison  
à Québec



Série Maison symphonique



Série Salle Bourgie



Partenaires publics



Ce projet est réalisé grâce au soutien financier du gouvernement du Québec et de la Ville de Québec dans le cadre de l'entente de développement culturel et du Conseil des arts et des lettres du Québec.

## Partenaires privés

Air Canada  
Banque Nationale  
BCF Avocats d'affaires  
Beneva  
Boralex  
Caisse d'économie  
solidaire Desjardins  
Caisse de dépôt  
et placement du Québec  
Caisse Desjardins  
de Québec  
Deloitte  
Energir  
EY  
Fasken  
Financière  
Banque Nationale  
Gestion Marthe Bourgeois  
Ltée  
Groupe Canimex  
Hydro-Québec  
Lavery  
Lobe  
McCarthy Tétrault  
Power Corporation  
du Canada  
Raymond James  
RBC Banque Royale  
Saputo  
TACT Intelligence conseil  
TELUS

## Partenaires de service

Auberge Saint-Antoine  
Autobus Laval  
Caisse d'économie  
solidaire Desjardins

Cidrerie Michel Jodoin  
Eddy Laurent chocolatier  
et pâtissier  
Fleuriste du Faubourg  
Hôtel Château Laurier  
Québec  
Hôtel Marriott Québec  
Centre-Ville  
Hôtel Omni Mont-Royal  
IGA Alimentation Raymond  
Rousseau  
JLMD comptables agréés  
Kabane  
La Maison des 100 thés  
Numérix  
Restaurant  
Le Saint-Amour  
Restaurant Toqué!  
Sandwicherie Fastoche  
Surmesur  
Un coin du monde  
Voyages Laurier Du Vallon

## Fondations

Fondation  
des Violons du Roy  
· La Succession  
Françoise Sirois  
· La Succession  
Suzanne Lemire  
· La Succession  
Thérèse Méthé  
Azrieli Foundation  
Fondation Lorraine  
et Jean Turmel  
Fondation Marcel Lacroix  
Fondation Pierre  
Desmarais Belvédère

Fondation  
Québec Philanthrope

· Fonds Andrée-  
De-Billy-Gravel  
· Fonds Anne-Marie  
et Bernard Robert  
· Fonds Claude Samson  
· Fonds Famille Denise  
et Alban D'Amours  
· Jacques Legrand  
· Kelly Rice et René  
Fréchette

Fondation René Bussières  
Fondation Sibylla Hesse  
Fondation Virginia Parker  
Fondation Sandra  
et Alain Bouchard  
The Irving Ludmer Family  
Foundation

## Partenaires médias

ICI Radio-Canada Télé  
ICI Musique  
ICI Québec  
La Presse  
Le Soleil  
Le Devoir  
Ludwig van Montréal  
Montreal Gazette  
Radio-Classique  
Québec 92.7 CJSQ-FM  
Radio-Classique.ca Montréal  
The Montrealer  
La Scena musicale  
La Relève (Boucherville)

## Partenaires culturels

Club musical de Québec  
Domaine Forget  
de Charlevoix  
Festival Bach Montréal  
Festival de cinéma  
de la Ville de Québec  
Festival de Lanaudière  
Festival d'opéra  
de Québec  
Festival Musique  
et Autres Mondes  
Festival Orford Musique  
Le Diamant  
Musée de la civilisation  
Musée des beaux-arts  
de Montréal  
Musée national  
des beaux-arts du Québec  
Office du tourisme  
de Québec  
Opéra de Montréal  
Opéra de Québec  
Orchestre Métropolitain  
Orchestre symphonique  
de Montréal  
Orchestre symphonique  
de Québec  
Palais Montcalm — Maison  
de la musique  
Palazzetto Bru Zane — Centre  
de musique romantique  
française  
Place des Arts  
Salle Bourgie

Représentation nord-américaine Opus 3 Artists

Représentation Europe-Asie Askonas Holt



LES  
VIOLONS  
DU ROY / LA  
CHAPELLE  
DE QUÉBEC

violonsduroy.com



995, place D'Youville, Québec (Québec) Canada G1R 3P1  
Téléphone 418 692-3026 / Télécopieur 418 692-2078  
info@violonsduroy.com